Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jakub\* przyszedł do Egiptu\*\* i wasi ojcowie wołali do JAHWE,\*\*\* JAHWE posłał Mojżesza i Aarona i (ci) wyprowadzili\*\*\*\* waszych ojców z Egiptu, i osadzili ich w tym miejscu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) G dod.: i jego synowie, zob. <x>60 24:4</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: a Egipcjanie upakarzali ich, καὶ ἐταπείνωσεν αὐτοὺς Αἴγυπτος, na których istnienie w jednym z wariantów hebrajskich może wskazywać ilość miejsca w 4QSam a. Pominięcie tego wyrażenia dobrze tłumaczy epiblepsa. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 2:23</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) wyprowadził (…) osadził MT Mss G Mss S AB Vg. [↑](#footnote-ref-5)